

自動詞・他動詞・使役動詞および動詞句

1. 自動詞・他動詞・使役動詞

同系の意味を持つ動詞のグループは、語幹内の母音を変化させることで自動詞から他動詞へ、さらに使役動詞へと派生します。しかし、その全ての階梯を備えている例は多くありません。

自動詞	他動詞	使役動詞
उतरना (降りる、下がる)	उतारना (おろす、下げる)	उतरवाना (おろさせる、下げさせる)
कटना (切れる)	काटना (切る)	कटाना / कटवाना (切らせる)
—	करना (する)	कराना / करवाना (させる)
खुलना (開く)	खोलना (あける)	खुलवाना (あけさせる)
जागना (起きる)	जगाना (起こす)	जगवाना (起こさせる)
टूटना (こわれる)	तोड़ना (こわす)	तुड़वाना (こわさせる)
—	देना (与える)	दिलवाना / दилाना (与えさせる)
पिटना (殴られる)	पीटना (殴る)	पिटवाना (殴らせる)
बनना (作られる)	बनाना (作る)	बनवाना (作らせる)
बिकना (売れる)	बेचना (売る)	बिकवाना (売らせる、売ってもらう)
धुलना (洗われる)	धोना (洗う)	धुलाना / धुलवाना (洗わせる)
—	पकड़ना (つかむ)	पकड़ाना / पकड़वाना (捕まえさせる、手渡す)
लदना (積まれる)	लादना (積む)	लदवाना (積ませる)
—	लिखना (書く)	लिखाना / लिखवाना (書かせる、書いてもらう)
सोना (眠る)	सुलाना (眠らせる)	सुलवाना (ねかせさせる)

次の例文で用いられている動詞を比べてみましょう。

सीढ़ी से उतर जाइए। 階段で降りてください。

वह कपड़े उतारकर पलंग पर लेट गया। 服を脱いでベッドに横になった。

माँ ने रमेश से छत पर का सारा सामान उतरवाया था। 母は、ラメーシュに屋上の荷物をすべておろさせた。

उसने मेरा हाथ पकड़कर ज़ोर से दबाया। 彼は私の手をつかむとぎゅっと握った。

डाकिये ने आते ही मुझे एक चिट्ठी पकड़ा दी। 郵便屋はやってくるなりぼくに手紙を手渡した。

चोरों को पकड़वाने के लिए ही पुलिस को सरकार से पैसे मिल रहे हैं। 泥棒を捕まえるために、警察には税金が投入されているのだ。

बाज़ार में बढ़िया सब्ज़ियाँ बिक रही हैं। 市場に新鮮な野菜が出回っている。

उसने घर का सारा सामान कौड़ियों के दाम बिकवा दिया। 彼は家の品物をすべて二束三文で売り払わせた。

यह दरवाज़ा नहीं खुल रहा है। किसी को बुला लाओ और इसे खुलवाओ। ドアがあかない。誰か呼んできて、開けさせろ。

बच्चे अभी जाग रहे हैं। उन्हें दाई से कहकर जल्दी सुलवा दो। 子供たちはまだ起きている。乳母に言って早くねかせつけろ。

2. 動詞句

ヒンディー語本来の動詞の多くは外来の文化と言語との接触の過程で使われなくなり、その代わりに外来語を含む名詞、形容詞などと होना / करना などの動詞の組み合わせによって、数多くの自動詞句、他動詞句が発達しました。

たとえば बंद は、「閉まっている、閉じている」の意味の形容詞ですから、

दरवाज़ा बंद है। ドアは閉まっている。 खिड़कायाँ बंद थीं। 窓は閉まっていた。

となります。また一方で होना / करना と組み合わせることで

दरवाज़ा बंद होता है। ドアが閉まる。

खिड़कायाँ बंद करो। 窓を閉めろ。

のように、自動詞「閉まる」あるいは他動詞「閉める」としての意味を持つこととなります。

同様に、प्राप्त は「得られた」という意味の形容詞ですが、प्राप्त होना は「得られる」、प्राप्त करना は「得る、手に入れる」という意味のそれぞれ自動詞、他動詞として機能します。

अमरीका में इस घटना की नई जानकारीयाँ प्राप्त हुई हैं। アメリカではこの事件の新たな知識が得られている。

इस माध्यम से अख़बारवालों ने नई जानकारीयों को प्राप्त किया है। この手段によって新聞記者たちは新しい情報を得た。

また、उपेक्षा は「無視」という意味の女性名詞ですが、動詞 होना / करना と組み合わせられて、自動詞句または他動詞句として機能します。その際に、実際上の目的語と उपेक्षा とは所有格の後置詞 की で結ばれます。

अब इस नए सबूत की उपेक्षा नहीं की जा सकती है। もはやこの新しい証拠を無視することはできない。

उसे गुज़रे हुए कई साल हो गए हैं, फिर भी उसकी उपलब्धियों की हर जगह उपेक्षा हो रही है। 彼が死んで何年にもなるが、いまだに彼の業績はいたるところで無視されている。

これら以外にも、名詞、形容詞に後続して自動詞句や他動詞句を構成する動詞がいくつかあります。

याद आना 思い出す याद करना 記憶する、(誰かを)呼ぶ、追想する

हाथ आना 手に入れる

राह देखना 待つ

साथ देना 付き合う、協力する

ध्यान देना 注意する、注意を払う

दुआ देना 祝福する दुआ करना 祈る、願う

दोहाई देना 訴える

तकलीफ़ देना 迷惑を掛ける तकलीफ़ करना 世話をする

टक्कर मारना ぶつける

डुबकी मारना 潜る、(水に)飛び込む

झपट्टा मारना ひったくる、襲い掛かかる

टक्कर खाना ぶつかる

मार खाना 殴られる

धोखा खाना दामासलेर धोखा देना दामास
भय खाना ओसलेर भय देना फुगरासेर

具体的には次のように用いられます。

न जाने मुझे आज मृत मित्र याद आते हैं। どうしてか今日は死んだ友のことが思い出される。
छोटू, साहब तुमको याद कर रहे हैं। チョートウー、ボスがお呼びだよ。
सौभाग्य से अनेक बहुमूल्य रत्न हाथ आए। 幸運にも値打ちのある宝が手に入った。
हफ्तों से वह अपने पति की राह देख रही थी। 何週間も彼女は夫の帰りを待っていた。
जो तुम मेरा साथ दोगे, तो सफल होने में कोई शंका नहीं। もし君が協力してくれたら、成功疑いなした。
छोड़िए तो मैं आपको बहुत तकलीफ़ दे रहा हूँ। もうけっこうですから、本当にご迷惑をおかけしています。
पुलीस के सिपाही ने उसे टक्कर मारकर ज़मीन पर गिरा दिया। 警察官は彼にぶつかって地面に打ち倒した。
चीलें कभी-कभी खाना खा रहे आदमी के हाथों से रोटी के टुकड़े झपट्टा मारकर छीन लेती हैं। 時々、とんびは食事中の人の手からパンのかけらを引っさらっていく。
उसे स्टेशन पर विदा करके आओ। この人を駅まで送って行っておいで。
जगदीश को अपनी नौकरी को लेकर बड़ी चिंता हो रही थी। ジャガディーシュは自分の仕事のこと心配していた。
ज़्यादा चिंता करना छोड़ो, नहीं तो सेहत बिगड़ जाएगी। あまり心配するのはやめなさい、そうでないと体をこわしますよ。
बड़ी देर से आपकी प्रतीक्षा हो रही थी। ずっとあなたを待っていました。
आप यहाँ मेरा इंतज़ार कीजिए। ここで私を待っていてください。
कोई समस्या है, तो उनसे सवाल कीजिए। 何か問題があれば、彼にたずねなさい。
अपने वतन की रक्षा करने के लिए वे सब खड़े हो गए। 祖国の防衛のために彼らはみな立ち上がった。
दुश्मनों को वश करने के लिए उन्होंने क्या नहीं किया है। 敵を従えるために彼はあらゆることをした。
आप क्या पसंद करेंगे, ठंडा या गरम? 冷たい飲み物にしますか、温かい飲み物にしますか?
धर्मानुयायी लोग अपने गुरु को बड़ा आदर करते थे। 信者は師をとても尊敬していた。
आप मेरी तारीफ़ कर रहे हैं, लेकिन यह सब मुझसे बर्दाश्त नहीं होता है। あなたは私をほめるが、こんなことは私には我慢がならない。
अपने देश का उद्धार करने के लिए हम सब को क्या करना चाहिए। 自分の国を救うために、われわれは何をすべきか。